Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oddali Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli w swoich rękach, oraz kolczyki, które mieli w uszach, i zakopał\* je Jakub pod dębem, który jest przy Sychem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddano zatem Jakubowi wszystkie obce bóstwa, które były w ich posiadaniu, oraz kolczyki, które mieli w uszach, a Jakub zakopał je pod dębem niedaleko Sychem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddali więc Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli, i kolczyki, które *mieli* w uszach, i Jakub zakopał je pod tym dębem, który *był* niedaleko Sychem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oddali Jakóbowi wszystkie bogi cudze, które mieli, i nausznice, które były na uszach ich, i zakopał je Jakób pod onym dębem, który był niedaleko Sychem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddali mu tedy wszytkie Bogi cudze, które mieli, i nausznice, które na uszach ich były, a on wkopał je pod terebintem, który jest za miastem Sychem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddali więc Jakubowi wszystkie [wizerunki] obcych bogów, jakie posiadali, oraz kolczyki, które nosili w uszach, i Jakub zakopał je pod terebintem w pobliżu Sychem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddali Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli, i kolczyki, które mieli w uszach, Jakub zaś zakopał je pod dębem koło Sychemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddali więc Jakubowi wszystkie obce bóstwa, które mieli u siebie, i kolczyki, które mieli w uszach, a Jakub zakopał je pod dębem koło Sychem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddali więc Jakubowi wszystkie posągi obcych bogów, które mieli, i kolczyki noszone w uszach, a on zakopał je pod dębem w pobliżu Sychem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wydali Jakubowi wszystkie [wyobrażenia] obcych bóstw, jakie posiadali, i kolczyki noszone w uszach; Jakub zakopał je pod dębem w pobliżu Sychem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oddali Jaakowowi wszystkie bałwochwalcze przedmioty, które posiadali, i kolczyki, które mieli w uszach, a Jaakow zakopał je pod dębem, koło Szechem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали Якову чужих богів, які були в їхніх руках, і кульчики, що в їхніх ухах, і заховав їх Яків під терпетиновим деревом, що в Сікімах, і знищив їх до сьогоднішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem oddali Jakóbowi wszystkich obcych bogów, którzy byli w ich rękach oraz kolczyki, co mieli w swoich uszach; a Jakób je zakopał pod dębem, który jest przy Szechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dali więc Jakubowi wszystkie cudzoziemskie bogi, które mieli w rękach, oraz kolczyki, które mieli w uszach, Jakub zaś ukrył je pod wielkim drzewem, które było w pobliżu Szechem. |

1. 1) Lub: ukrył. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i zniszczył je aż po dzień dzisiejszy, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. [↑](#footnote-ref-3)